



Број: 17-14-1-977-2/14
Сарајево, 29. април 2014. године

BOSNA I HERCEGOVINA
PARLAMENTARNA SKUPŠTINA BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

PRIMJENO: 06. 04. 2014			
Organizaciona jedinica	Klasifikaciona oznaka	Redni broj	Broj prijava
0102-01-2		187/14	

ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ

- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ
- ДОМ НАРОДА

Предмет. Сагласност за ратификацију уговора, тражи се

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00 и 32/13), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

Уговор између Босне и Херцеговине и Краљевине Мароко о правној помоћи у кривичним стварима. Уговор је потписао г. Бариша Чолак, министар правде БиХ, 19. фебруара 2014. године, у Рабату.

Будући да је Министарство правде БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог уговора, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који заступницима, односно делегатима може дати све потребне информације о уговору.

С поштовањем,

ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР


Борје Буха



16-Min
28.04.14
B.57

MFA-BA-MPP
Broj: 08/1-32-05-2-19483-2/11
Datum: 23.04.2014.godine

PREDSJEDNIŠTVO
BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

PRIMLJENO: 28-04-2014			
Organizaciona jedinica	Klasifikacioni oznaka	Redni broj	Broj prijeka
17	14-1	977-1	

PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

Predmet: Prijedlog Odluke o ratifikaciji Ugovora između Bosne i Hercegovine i Kraljevine Maroko o pravnoj pomoći u krivičnim stvarima, d o s t a v l j a s e

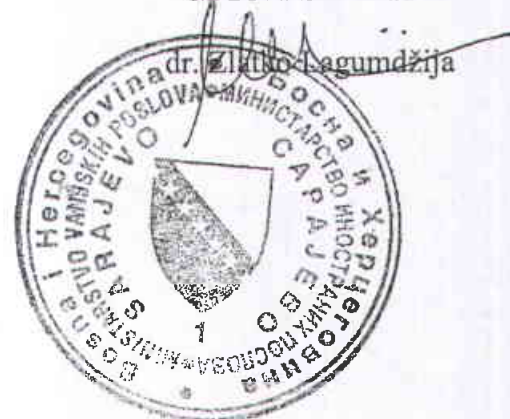
U prilogu akta dostavljamo prijedlog odluke o ratifikaciji Ugovora između Bosne i Hercegovine i Kraljevine Maroko o pravnoj pomoći u krivičnim stvarima, potpisan 19.02.2014.godine u Rabatu na bosanskom, srpskom, hrvatskom, arapskom i engleskom jeziku.

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine je na svojoj 91. sjednici, održanoj 16.04.2014. godine utvrdilo prijedlog odluke o ratifikaciji predmetnog Ugovora, čiji zaključak dostavljamo u prilogu akta.

Molimo Predsjedništvo Bosne i Hercegovine da donese odluku o ratifikaciji Ugovora između Bosne i Hercegovine i Kraljevine Maroko o pravnoj pomoći u krivičnim stvarima.

S poštovanjem,

MINISTAR



UGOVOR

**IZMEĐU
BOSNE I HERCEGOVINE
I
KRALJEVINE MAROKO**

**O PRAVNOJ POMOĆI
U KAZNENIM STVARIMA**

Bosna i Hercegovina i Kraljevina Maroko (u daljnjem tekstu: strane ugovornice)

Imajući u vidu postojeće prijateljske odnose i suradnju između strana ugovornica;

U želji da ojačaju pravni osnov pružanja uzajamne pravne pomoći u kaznenim stvarima;

Djelujući sukladno svojim zakonima te poštujući opće prihvaćena načela međunarodnog prava, prije svega načelo suverene jednakosti i nemiješanja u unutarnja pitanja;

Dogovorile su se o sljedećem:

Članak 1.

Obveza pružanja pravne pomoći

1. Strane ugovornice će jedna drugoj, sukladno ovom ugovoru i svojim domaćim zakonima, pružati uzajamnu pravnu pomoć u kaznenim stvarima (u daljnjem tekstu: pravna pomoć).
2. Pravna pomoć sukladno ovom ugovoru će biti pružena ukoliko je počinjeno djelo u vezi kojega je upućena zamolnica, kazneno djelo kažnjivo sukladno zakonima obje strane ugovornice. Zamoljena strana također može po svojoj odluci pružiti pravnu pomoć u slučaju kada djelo u vezi kojega je primljena zamolnica, nije kazneno djelo kažnjivo sukladno njezinim zakonima.
3. Svrha ovog ugovora je isključivo pružanje pravne pomoći koju mogu zahtijevati samo nadležna tijela strana ugovornica.
4. Ovaj ugovor pokriva istrage i istražni postupak u vezi sa počinjenim kaznenim djelima sukladno zakonima strana ugovornica.
5. Ovaj ugovor ne daje pravo nadležnim tijelima jedne strane ugovornice da na teritoriju druge strane ugovornice vrši radnje koje su isključiva nadležnost druge strane ugovornice.

Članak 2.

Opseg pravne pomoći

Pravna pomoć uključuje:

- 1) dostavu proceduralnih dokumenata;
- 2) prikupljanje dokaza;

- 3) lociranje i identificiranje osoba i predmeta;
- 4) pozivanje svjedoka, žrtava i vještaka za dragovoljni dolazak pred nadležno tijelo države moliteljice;
- 5) privremeni transfer osoba lišenih slobode kako bi sudjelovali u sudskom kaznenom postupku na teritoriju strane moliteljice u svojstvu svjedoka, žrtve, ili za druge svrhe u postupku;
- 6) poduzimanje mjera u zaštiti imovine;
- 7) izvršenje zahtjeva za pretragu i zapljenu;
- 8) transfer dokumenata, predmeta i ostalih dokaza;
- 9) izdavanje dozvole predstavnicima nadležnih tijela strane moliteljice za prisutnost izvršenju zamolnice;
- 10) pružanje drugih oblika pravne pomoći sukladno ciljevima ovoga ugovora, i sukladno zakonima zamoljene strane.

Članak 3. Središnja tijela

Kako bi osigurali odgovarajuću suradnju strana ugovornica u provedbi ovoga ugovora, svaka strana ugovornica će imenovati Središnje tijelo za komunikaciju.

Za Bosnu i Hercegovinu Središnje tijelo je Ministarstvo pravde Bosne i Hercegovine, a za Kraljevinu Maroko Središnje tijelo je Ministarstvo pravde i sloboda Kraljevine Maroko.

Strane ugovornice će diplomatskim putem odmah obavijestiti jedna drugu o promjeni svojih Središnjih tijela i njihovim nadležnostima.

Članak 4. Forma i sadržaj zamolnice

1. Zamolnica za pravnu pomoć sačinjava se u pisanoj formi, a u žurnim okolnostima ili kada to dopusti zamoljena strana, zamolnica može biti upućena teleksom, faksimilom, elektronskom poštom ili drugim sredstvom komunikacije koja ostavljaju pisani trag, ali će biti potvrđena u pisanoj formi odmah nakon toga. Zamoljena strana će uvijek odmah izvršiti zamolnicu za pravnu pomoć, a strana moliteljica neće biti izviještena o rezultatima dok ne dostavi izvornik zamolnice.
2. Zamolnica sadrži sljedeće:
 - a) Naziv nadležnog tijela koje je uputilo zamolnicu;
 - b) Svrhu zamolnice i opis zahtijevane pravne pomoći;

- c) Opis kaznenog djela u svezi kojeg se vrši istraga, istražni ili sudski postupak, pravnu kvalifikaciju kaznenog djela, tekst relevantnog zakona sukladno kojem je djelo kazneno kažnjivo, te ako je potrebno značaj počinjene štete koja je posljedica tog djela;
 - d) Opis određene procedure ako strana moliteljica želi da ta procedura bude provedena pri izvršenju zamolnice;
 - e) Informaciju o identitetu osoba koje su predmet istrage ili postupka;
 - f) Vremenski rok unutar kojega strana moliteljica želi da se odgovori na zamolnicu;
 - g) Puno ime, prezime (srednje ime), datum i mjesto rođenja i adresu, te ako je moguće broj telefona osobe koju je potrebno obavijestiti i njihovu povezanost sa istragom ili postupkom u tijeku, kao i sve ostale korisne informacije;
 - h) Indikaciju lokacije i opis mjesta gdje se zahtijeva inspekcija ili pretraga, te predmete koje treba zaplijeniti;
 - i) Pitanja koja treba odgovoriti kako bi se prikupili dokazi u zamoljenoj strani;
 - j) U slučaju zahtjeva za prisutnost predstavnika strane moliteljice, njihovo puno ime i prezime (srednje ime), pozicije, kao i osnov za njihovu prisutnost;
 - k) Ako je potrebno navesti da je primanje zamolnice, sadržaj zamolnice i/ili opis poduzetih aktivnosti u vezi sa zamolnicom povjerljive naravi;
 - l) Sve druge informacije koje bi mogle koristiti zamoljenoj strani kako bi izvršila zamolnicu;
3. Ukoliko zamoljena strana smatra da informacije sadržane u zamolnici nisu dovoljne da bi se izvršila zamolnica, ona može tražiti dodatne informacije.

Članak 5. Jezik

Uz zamolnicu i prateću dokumentaciju sačinjenu sukladno ovom ugovoru, bit će priložen i prijevod na jezik zamoljene strane ili ovlaštenu prijevod na francuski jezik.

Članak 6. Odbijanje ili odgoda izvršenja zamolnice za pravnu pomoć

1. Pravna pomoć može biti odbijena:
 - a) ako izvršenje zamolnice može ugroziti suverenitet, sigurnost, javni red ili druge bitne interese zamoljene strane;
 - b) ako je izvršenje zamolnice u suprotnosti sa zakonima zamoljene strane ili nije sukladno odredbama ovoga ugovora;
 - c) ako se zamolnica odnosi na kazneno djelo za koje je optužena osoba već osuđena, oslobođena ili ukoliko je nastupila zastara u zamoljenoj strani;
 - d) ako se zamolnica odnosi na vojno kazneno djelo koje nije kazneno djelo po općem kaznenom zakonu;

- e) ako zamoljena strana može opravdano pretpostaviti da je zamolnica upućena kako bi se sudilo osobi na osnovi rase, spola, vjere, državljanstva, etničkog podrijetla, pripadnosti određenoj društvenoj skupini ili političkih uvjerenja, ili bi položaj te osobe bio otežan zbog nekog od tih razloga.
2. Kada je riječ o tajnosti bankarskih i poreskih transakcija, pravna pomoć će se pružati sukladno zakonima zamoljene strane. Zamolnica za pravnu pomoć za djela terorizma sukladno međunarodnim ili regionalnim konvencijama, primjenjivim u obje strane ugovornice, neće biti odbijena.
 3. Zamoljena strana može odgoditi ili odbiti izvršenje zamolnice na svom teritoriju ako smatra da bi to izvršenje moglo omesti ili ugroziti istragu ili kazneni postupak koji je u tijeku.
 4. Prije nego donese odluku da odbije ili odgodi izvršenje zamolnice, zamoljena strana će razmotriti da li pravna pomoć može biti pružena u određenim uvjetima koje ona procijeni nužnim. Ako strana moliteljica prihvati pomoć pod tim uvjetima, obvezna je i pridržavati se tih uvjeta.
 5. Ako zamoljena strana odluči odbiti ili odgoditi pružanje pravne pomoći, o tome obavještava stranu moliteljicu putem Središnjeg tijela, uz obrazloženje takve odluke.

Članak 7.

Valjanost dokumenata

Dokumenti koju su dostavljeni sukladno ovom ugovoru i ovjereni potpisom i pečatom nadležnog tijela Središnjeg tijela strane koja vrši dostavu primaju se bez procedure legalizacije ili bilo kog drugog oblika ovjere.

Članak 8.

Tajnost i ograničenje upotrebe informacija

1. Po zamolnici strane moliteljice, zamoljena strana će tretirati tajnim zamolnicu za pravnu pomoć, sadržaj iste, prateću dokumentaciju ili sve radnje poduzete sukladno zamolnicom, kao i činjenicu da je pružena pravna pomoć.
Ako zamolnica ne može biti izvršena bez povrede tajnosti, zamoljena strana o tome obavještava stranu moliteljicu, koja će odrediti da li će u tom slučaju zamolnica biti izvršena.
2. Strana moliteljica ne smije bez dozvole zamoljene strane koristiti informacije ili dokaze dobijene sukladno ovom ugovoru u druge svrhe osim onih navedenih u zamolnici za pravnu pomoć.
3. U odvojenim slučajevima kada strana moliteljica treba u cijelosti ili djelomično otkriti ili koristiti informacije ili dokaze u druge svrhe osim onih navedenih u zamolnici, zatražit će odgovarajuću suglasnost zamoljene strane, koja ima pravo da u cijelosti ili djelomice odbije takav zahtjev.

Članak 9.
Izvršenje zamolnice za pravnu pomoć

1. Zamolnice se izvršavaju sukladno zakonima zamoljene strane i odredbama ovoga ugovora.
Na zahtjev strane moliteljice, zamoljena strana će pružiti pravnu pomoć u formi i sukladno posebnoj proceduri navedenoj u zamolnici, sve dok to nije u suprotnosti sa zakonima zamoljene strane.
2. Na zahtjev strane moliteljice, strane u relevantnom postupku u državi moliteljici, njihovi pravni zastupnici i predstavnici mogu prisustvovati postupku, sukladno zakonima i procedurama zamoljene strane.
3. Središnje tijelo zamoljene strane dostavlja informacije i dokaze prikupljene u odgovoru na zamolnicu Središnjem tijelu strane moliteljice u razumnom vremenskom roku.
4. Ako nije moguće izvršiti zamolnicu u cijelosti ili djelomično, Središnje tijelo zamoljene strane o tome odmah izvijesti Središnje tijelo strane moliteljice i informira ga o uzrocima koji sprječavaju izvršenje zamolnice.

Članak 10.
Dostava dokumenata

1. Sukladno zamolnici za pravnu pomoć, zamoljena strana odmah vrši dostavu ili organizira dostavu proceduralnih dokumenata.
2. Izvršenje zamolnice se dokazuje potvrdom o dostavi koja sadrži datum, potpis primatelja, ili potvrdom nadležnog tijela zamoljene strane kojom se potvrđuje datum i način dostave. Strana moliteljica se odmah izvještava o izvršenoj dostavi dokumenata.

Članak 11.
Prikupljanje dokaza u zamoljenoj strani

1. Zamoljena strana će sukladno svojim zakonima prikupiti izjave svjedoka i žrtava, mišljenja vještaka, dokumente, predmete i ostale dokaze navedene u zamolnici i proslijediti ih strani moliteljici.
2. Predstavnicima nadležnih tijela strane moliteljice koji su prisutni izvršenju zamolnice je dozvoljeno formulirati pitanja koja mogu biti postavljena odgovarajućoj osobi preko predstavnika nadležnog tijela zamoljene strane.
3. Strana moliteljica na zahtjev zamoljene strane odmah vraća izvornike dokumenata i predmeta koji su joj dostavljeni sukladno stavku 1. ovoga članka.

Članak 12.
Lociranje i identificiranje osoba i predmeta

Nadležna tijela zamoljene strane će uložiti najveće napore sukladno zakonima te države da utvrdi lokaciju i identitet osoba i predmeta navedenih u zamolnici.

Članak 13.
Prisutnost osobe u svojstvu svjedoka, žrtava i vještaka na teritoriju strane moliteljice

1. Ako strana moliteljica zahtijeva osobnu prisutnost osobe u svrhu uzimanja dokaza, izvršenja stručnog vještačenja ili za druge radnje u postupku na svom teritoriju, zamoljena strana obavještava tu osobu koja se nalazi na njezinom teritoriju o pozivu strane moliteljice da se pojavi pred njezinim nadležnim tijelima.
2. Strana moliteljica će obavijestiti pozvanu osobu o uvjetima i zahtjevima u vezi troškova njezina dolaska, te također o garancijama na koje ova osoba ima pravo sukladno članku 14. ovoga ugovora.
3. Poziv ne smije sadržavati prijetnju silom ili kaznom u slučaju da se osoba ne pojavi na teritoriju strane moliteljice.
4. Pozvana osoba odlučuje da li da se pojavi dragovoljno. Središnje tijelo zamoljene strane odmah obavještava Središnje tijelo strane moliteljice o odgovoru pozvane osobe.

Članak 14.
Sigurnosne odredbe

1. Osobe koje se pojave pred nadležnim tijelom strane moliteljice bez obzira na njegovo državljanstvo ne može biti privedena ili predmet kaznenog progona, niti podvrgnuta drugim ograničenjima osobne slobode na teritoriju ove strane zbog djela počinjenog ili kazne izrečene prije njezina ulaska na teritorij strane moliteljice.
2. Zaštita pozvane osobe sukladno stavku 1. ovoga članka, ukoliko je ta osoba slobodna da napusti teritorij strane moliteljice, prestaje ako osoba ne napusti teritorij strane moliteljice u roku od 15 dana od dana prijema pisane obavijesti da je prestala potreba za njezinom prisutnošću pred nadležnim tijelima ili ako se poslije napuštanja tog teritorija tamo ponovo dragovoljno vratila.
3. Pozvana osoba neće biti prinuđena da predstavi dokaze u drugim slučajevima izuzev u slučaju navedenom u zamolnici.

Članak 15.
Privremeni transfer osoba lišenih slobode

1. Osoba lišena slobode (uključujući i osobu koja izdržava zatvorsku kaznu) bez obzira na njezino državljanstvo, uz suglasnost zamoljene strane, može biti privremeno predana strani moliteljici radi davanja izjave u svojstvu svjedoka ili žrtve ili kako bi pomogla u

drugoj procesnoj radnji navedenoj u zamolnici, pod uvjetom da je ta osoba vraćena zamoljenoj strani u roku koji je ona odredila.

Početno razdoblje boravka te osobe na teritoriju strane moliteljice je 90 dana. Temeljem opravdanog zahtjeva strane moliteljice, rok predaje može biti produžen od strane zamoljene strane, uz saglasnost te osobe.

Nalog i uvjeti transfera i povratka te osobe bit će koordinirani od strane Središnjih tijela strana ugovornica.

2. Transfer osobe će biti odbijen:
 - a) ako se osoba lišena slobode (uključujući i osobu koja izdržava zatvorsku kaznu) pismeno s tim ne suglasi;
 - b) ako je njezina prisutnost potrebna u postupku koji se vodi na teritoriju zamoljene strane.
3. Osoba na teritoriju strane moliteljice će zadržati status osobe lišene slobode sve dok je na snazi odluka zamoljene strane o njezinu lišenju slobode.
U slučaju da je osoba lišena slobode odlukom zamoljene strane puštena na slobodu, strana moliteljica će postupiti sukladno odredbama članka 13., 14. i 17. ovoga ugovora.
4. Ako se osoba lišena slobode koja izdržava zatvorsku kaznu ne usuglasi da se pojavi pred stranom moliteljicom, ta osoba neće se prisiliti na to ili kazniti zbog toga.

Članak 16. Zaštita osoba

Strana moliteljica će, kada je potrebno, osigurati zaštitu sukladno člancima 13. i 15. ovoga ugovora.

Članak 17. Troškovi

1. Zamoljena strana snosi uobičajene troškove izvršenja zamolnice za pravnu pomoć na svom teritoriju, izuzev što strana moliteljica snosi:
 - a) troškove u vezi s prijevozom osobe do i sa njezina teritorija sukladno odredbama članova 13. i 15. ovog Ugovora i troškove njihovog boravka na njezinu teritoriju, te ostale troškove koje je potrebno isplatiti tim osobama;
 - b) troškove i naknade vještaka;
 - c) troškove u vezi s putovanjem i boravkom predstavnika nadležnih tijela strane moliteljice tijekom izvršenja zamolnice sukladno stavku 2. članka 9. ovoga ugovora;
 - d) troškove u svezi prebacivanja predmeta s teritorija zamoljene strane na teritorij strane moliteljice i povratka istih.
2. Ako izvršenje zamolnice zahtijeva znatne i izvanredne troškove, Središnja tijela država ugovornica će izvršiti konzultacije kako bi odredili uvjete izvršenja zamolnice te način snošenja troškova.

Članak 18.
Konzultacije i rješavanje sporova

1. Središnja tijela, na zahtjev bilo koje od strana ugovornica, će se konzultirati u vezi s tumačenjem i primjenom ovoga ugovora u cijelosti ili njegovih dijelova.
2. Sporovi proizašli iz tumačenja i/ili primjene ovoga ugovora će biti rješavani diplomatskim pregovorima u suradnji sa Središnjim tijelima strana ugovornica.

Članak 19.
Vrijeme i opseg primjene

Ovaj ugovor se odnosi na zamolnice podnesene nakon njegova stupanja na snagu, čak i ako su se relevantna djela ili propusti desili prije toga datuma.

Članak 20.
Završne odredbe

1. Ovaj ugovor podliježe ratifikaciji.
2. Ovaj ugovor stupa na snagu danom prijema posljednje diplomatske note bilo koje od strana ugovornica u vezi s izvršenjem potrebnih mjera za ratifikaciju, sukladno domaćim zakonima strana ugovornica.
3. Svaka strana ugovornica može otkazati ovaj ugovor pismenim obavještanjem druge strane.
4. Izmjene ovoga ugovora će biti regulirane aneksima, koji će stupiti na snagu na način propisan i za ovaj ugovor.

U tom smislu, opunomoćenici potpisuju ovaj ugovor.

Sačinjeno u Rabatu, dana 19.02.2014. godine, u dva izvorna primjerka na hrvatskom, bosanskom, srpskom, arapskom i engleskom jeziku, pri čemu je svaki tekst jednake važnosti. U slučaju različitog tumačenja, verzija na engleskom jeziku ima veću važnost.

Za
Bosnu i Hercegovinu

Bariša Čolak
Ministar pravde

Za
Kraljevinu Maroko

Mustafa Ramid
Ministar pravde i sloboda